

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

In general, people need to communicate to others. The tool they communicate is language. However, not all languages are the same in their grammatical structure and cultural context. In this way, translation needed to comprehend all meaning from one language to others. Language divided into two kinds of forms that are oral and written.

Language is one of the interesting subjects to discuss. From language, people can understand what the other think, gather information, learn knowledge and culture itself. Furthermore, when a translator translates word that has cultural background, there will be a translation problem in language if there is no compatibility in meaning between the source language (SL) and the target language (TL). Additionally, translating word or terms is not an easy task because every translator is urged to have a deep understanding of the culture of the word itself since there must be a possibility in which a word or a term cannot be translated lexically. Therefore, translation is needed to avoid misunderstanding and miscommunication in translating because translator holds a very important role in translating a book or a movie.

Nowadays, translation occurs in written language such books. Many books are import for the sake of commercial benefits. However, not all people are able to understand the language written in the imported books. Therefore, those books one of them is novel translated in order to make the readers understand the language.

Novel is an invented narrative prose that is usually long and complex. It is deals especially with human experience through a usually connected sequence of events. It contains many words sentences, that people cannot understand easily. These difficult words can be a problem for readers even for translator in meaning.

The primary reason why I choose this novel “The Shack” written by Wm. Paul Young as my thesis subject is that it is easily accessible into bilingual forms of English and Indonesian translation. On top of that, I once utilized as my research proposal during my research methodology class.

In doing translation to replace text material, a translator should be able to absorb the real meaning of the text itself and then should compose the words, phrases or sentences in the target language, which have the same meaning as the original text in source language. Therefore, to reach a good equivalence, a translator might use many kinds of strategy but the result might be affected by the ideology, foreignization and domestication, that is chosen by the translator. That is the reason why, whenever two translators are translating the same book, the result might be different since every translator has his/her own ideology for cultural word.

B. Statement of Problem

This research analyzed about:

1. What cultural categories are used by the translator in translating the cultural words in the novel *The Shack* by William Paul Young from English to Indonesia.
2. What procedure are used by the translator in translating the cultural words in *The Shack* by William Paul Young from English to Indonesia.

C. Research Objective

In this thesis, the writer would like to:

1. Describe the cultural categories that appear in the translation of the cultural word in the novel *The Shack* by Wm. Paul Young.
2. Describe the procedures that occur in the translation of the cultural word in the novel *The Shack* by Wm. Paul Young.

D. Scope and Limitation

In this research, the writer will only focus on the cultural word of *The Shack* by Wm. Paul Young. The cultural categories and the translation procedure applied by the translator that is analyze in this research as well. Culture words will be analyze and classified into five cultural categories; such as Ecology, Material culture, Social culture, Organization, Customs, Activities, Procedures, Concept, Gesture and Habits. Also procedure of translation such as; Transference, Naturalization, Cultural Equivalent, Functional Equivalent, Descriptive Equivalent, Synonymy, Through translation, Shift or Transposition, Modulation, Recognized Translation, Translation Label, Compensation, Componential Analysis, Reduction and Expansion, and Paraphrase that are supported by Peter Newmark and other Procedure such as Couplets, Notes, Additions, and Glosses supported by Vinay and Darbelnet.